

Е. С. Кудрявцева

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данное исследование посвящено вопросам отражения экстралингвистических факторов речи, в частности выражению модальных значений желательности в белорусском и английском языках.

Модальность, являясь одной из ключевых функционально-семантических категорий, посредством которой устанавливается смысловая связь высказывания с внеязыковой действительностью и реализуется его коммуникативный потенциал, уже более 50 лет является предметом пристального внимания исследователей. Основные положения, определяющие сущность категории модальности изложены в трудах таких ученых, как О. С. Ахманова, Дж. Байби, Е. И. Беляева, В. В. Виноградов, Ф. Л. Палмер, Т. В. Романова, Р. Фоулер.

Актуальность нашего исследования обусловлена недостаточной изученностью модальных компонентов речи в сопоставительном аспекте, а именно несовпадением способов выражений сходных модальных значений в двух языках.

Целью исследования является сравнение способов выражения модального значения желания в белорусском и английском языках.

Объектом исследования является модальность желания в белорусском и английском языках, а предметом – языковые средства выражения модальности.

Материалом исследования послужило 250 употреблений модальноволевой частицы «бы» в произведениях таких белорусских авторов, как Я. Брыль, С. Алексиевич, В. Короткевич и их переводах на английский язык.

Лингвистическое понятие **модальности** представляет собой в некотором смысле противоречивый феномен, сложность которого состоит в отсутствии единого мнения о категориальном статусе модальности, о ее границах, а также о выделении типов модальных значений.

Противоречивость этого явления заключается в том, что, с одной стороны, в основе языковой модальности находится точка зрения говорящего, подтверждающая субъективный характер модальности; с другой стороны, говорящий устанавливает разные типы модальных отношений, существующие в действительности, что находит отражение в языковом воплощении и вызывает необходимость – в определенной степени условного – разграничения объективной и субъективной модальности.

Наибольшую популярность в настоящее время имеет **функционально-семантический подход** к описанию категории модальности, основанный на семантическом принципе выделения языковых категорий и равноуровневости средств их выражения.

Между лингвистами нет единодушия в вопросе о том, является ли желание модальным значением. Многие авторы ограничивают модальность

только значениями возможности и необходимости (см.: Панфилов, 1977; Ломтев, 1972; Dubois, 1969). Другие же, напротив, считают желание модальным значением наряду с необходимостью и возможностью (Золотова, 1973; Алисова, 1971; Гак, 1981; Грепл, 1978; Лайонз, 1978). Первая точка зрения основывается, по-видимому, на модальной логике, в которой используются два типа операторов – возможности и необходимости (см.: Ивин, 1973; Слинин, 1976). Вторая, на наш взгляд, больше основывается на языковых фактах. Ведь желание – это одно из самых важных психических состояний личности, которое определяет и регулирует ее деятельность и поведение и является основой акта коммуникации. Концепт желания выступает одним из самых значительных концептов ментальности человека и играет активную роль в формировании концептуальной и языковой картины мира.

Желательность в языке выражается в оптативном высказывании. **Оптативное высказывание** выражает желание говорящего, направленное на то, чтобы исполнилось действие, обозначенное в предложении. Компонентами оптативной ситуации являются:

- модальность желания;
- субъект модальности желания;
- желаемое действие;
- субъект желаемого действия.

В исследуемом материале были выделены четыре модели выражения значения желательности при помощи модально-волевой частицы *бы* в белорусском языке и восемь способов передачи этого же значения на английский.

Таблица

Способы выражения оптативного значения в белорусском и английском языках

Белорусский язык		Английский язык	
независимые предложения с формой сослагательного наклонения	<i>І нася трывогі ён думаў пра адно: як дацягнуць да базы, тут ён адчуў бы сябе ў бяспецы</i>	<i>And after the alarm, he thought about one thing: how to make it to the base, then he would feel safe.</i>	модальный глагол <i>would</i> + инфинитив смыслового глагола без частицы <i>to</i>
	<i>Я нават падумаў – сысціся б вам раней, вось нагаварыліся б адны, можа б, і мне тлумачыць пасля не трэба было.</i>	<i>– I even thought – you should have met earlier, but you would have talked too much, and maybe you wouldn't have had to explain it to me later.</i>	модальный глагол <i>should</i> + перфектная форма инфинитива
независимые предложения с формой сослагательного наклонения или инфинитива, вводимые частицами <i>хоць бы, вось бы, калі бы, толькі бы, хай бы</i> и др.	<i>Я ўжо ім казала: «Хоць бы вы што вязалі...» –</i>	<i>– I had told them 'you might at least knit something'</i>	<i>might</i> + инфинитив смыслового глагола без частицы
	<i>Калі б сказала праўду – адправілі б дадому. Святая хлусня!</i>	<i>– If I'd told you the truth, you'd have sent me home.</i>	условное предложение
	<i>Толькі б ён жыў», – гаварыла яна.</i>	<i>I just want him to live, ' she was saying.</i>	глагол с семантической желания

инфинитивные предложения с частицей <i>бы</i>	<i>Напаткаць бы нам таго фатографа...</i>	<i>If we had met up with that photographer ...</i>	условное предложение
	<i>Ну, узяць бы ў суседскага хлопчука падручнік фізікі за дзесяты клас і хоць бы яго пагартаць.</i>	<i>We might at least have borrowed a tenth-grade physics textbook from our neighbour's boy and skimmed through it</i>	модальный глагол <i>might</i> + перфектная форма инфинитива
безглагольные предложения с частицей <i>бы</i>	<i>– Госпадзі, хоць бы які-небудзь куст!.. Канец нам скоро...</i>	<i>– Lord, if only there were some bush! Soon we'd be finished</i>	<i>if only</i> + придаточное дополнительное с глаголом в сослагательном наклонении

В английском языке форма «Past Perfect Subjunctive», используемая в условных предложениях, сигнализирует об отнесенности ситуации желательности к моменту, предшествующему моменту речи и выражает неосуществившееся желание, упущенную возможность.

Форма «*would* + инфинитив смыслового глагола» указывает на то, что желаемая ситуация следует за моментом речи.

Употребление модального глагола *might*, в сочетании с перфектным инфинитивом, особенно в связке с обстоятельством *as well* свидетельствует о недовольстве текущим положением дел.

Модальный глагол *should* в сочетании с перфектным инфинитивом употребляется для выражения невыполненного необходимого действия, другими словами, того, что следовало бы сделать, но сделано не было.

Модель «*If only* + придаточное дополнительное с глаголом в сослагательном наклонении» является «скрытой» формой выражения значений желательности, ибо источник пожелания не имеет эксплицитного выражения, как, например, в конструкции *I wish*.

Таким образом, становятся очевидны различия способов выражения модальности желания в белорусском и английском языках. Основным средством выражения модальности желательности в белорусском языке является сослагательное наклонение, а в английском языке желательность действия чаще всего выражается модальными глаголами в сочетании с инфинитивом/перфектной формой, затем глаголами с семантикой желания, а также синтаксическими средствами.